



Załącznik nr 6
do zamówienia
nr IBE/657/2024
Wzór umowy

Wzór - UMOWA NR/2025

zawarta w Warszawie, pomiędzy:

Instytutem Badań Edukacyjnych - Państwowym Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie, przy ul. Górczewskiej 8, 01-180 Warszawa, wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS 0000113990, posługującym się NIP 525-000-86-95 oraz REGON numer: 000178235, reprezentowanym przez, zwanym dalej **ZAMAWIAJĄCYM**,
a

.....
zwanym dalej **WYKONAWCĄ**
zwanymi dalej łącznie **STRONAMI**
o następującej treści:

[Preambuła]

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie poza ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2024 r., poz. 1320), w zgodzie z postanowieniami art. 2 ust. 1 pkt 1) tej Ustawy.

§ 1

[Przedmiot Umowy]

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania Zamówienie (dalej „Zamówienie”) polegające na świadczeniu na rzecz Zamawiającego specjalistycznego/naukowego z języka polskiego na polski język migowy (PJM) oraz polskiego języka migowego (PJM) na język polski dla Instytutu Badań Edukacyjnych.
2. W ramach przedmiotu zamówienia, o którym mowa w ust.1, Wykonawca będzie wykonywał m.in.:
 - a) tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na polski język migowy (PJM), tłumaczenie wypowiedzi osób posługujących się PJM;
 - b) tłumaczenia dokumentów: raporty, umowy, narzędzia dydaktyczne, narzędzia badawcze, narzędzia psychologiczne, artykuły naukowe, materiały informacyjne i inne publikacje w tym teksty przygotowane na stronę internetową, itp.;
 - c) tłumaczenie materiałów wideo na PJM;
 - d) tłumaczenie materiałów wideo z PJM na język polski (dodanie napisów);
 - e) weryfikację merytoryczną i językową native speakera lub innego tłumacza.



3. Szczegółowy opis, zasady i warunki wykonania Zamówienia zawiera załącznik nr 1 do niniejszej Umowy – Opisu przedmiotu zamówienia (dalej również OPZ).
4. Wykonawca wykona przedmiot umowy zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy oraz Ofertą Wykonawcy stanowiącą Załącznik nr 2 do Umowy.

§ 2

[Terminy obowiązywania Umowy]

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie, według potrzeb Zamawiającego, na podstawie jego zleceń, przez okres 12 miesięcy licząc od dnia zawarcia Umowy albo do wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację zamówienia, a określonej w §3 ust. 1 Umowy, w zależności od tego które z tych zdarzeń nastąpi jako pierwsze.
2. Dla potrzeb Umowy przyjmuje się, iż dniem roboczym jest dzień od poniedziałku do piątku, który nie jest dniem wolnym od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. Nr 4, poz. 28 z późn. zm.).

§ 3

[Wynagrodzenie Wykonawcy]

1. Z tytułu wykonania Umowy, w tym z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych na wskazanych w Umowie polach eksploatacji oraz własności nośnika lub nośników na których utwory utrwalono, ZAMAWIAJĄCY zapłaci WYKONAWCY łączne maksymalne wynagrodzenie w wysokości złotych brutto (słownie:), zgodnie z ofertą WYKONAWCY stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy. ZAMAWIAJĄCY zapłaci WYKONAWCY wynagrodzenie będące iloczynem ceny jednostkowej usługi będącej przedmiotem zlecenia określonej w ofercie WYKONAWCY oraz liczby stron materiałów przeznaczonych do przetłumaczenia, w przypadku tłumaczenia bieżącego iloczyn liczby godzin tłumaczenia oraz wynagrodzenia jednostkowego za wykonanie tłumaczenia określonego w ofercie WYKONAWCY, a w odniesieniu do tłumaczenia nagrań iloczyn liczby minut nagrania oraz wynagrodzenia jednostkowego z tytułu realizacji danej usługi.
2. W wynagrodzeniu mieszczą się wszelkie koszty, opłaty i wydatki, które WYKONAWCA zobowiązany jest ponieść w związku z prawidłową realizacją Zamówienia, a w szczególności wynagrodzenie z tytułu przeniesienia praw autorskich do utworów w zakresie opisanym w Umowie oraz za nośnik lub nośniki, na których je utrwalono.
3. WYKONAWCY przysługuje wynagrodzenie wyłącznie za wykonane usługi, z zastrzeżeniem postanowień ust. 4. ZAMAWIAJĄCY nie ma obowiązku powierzenia WYKONAWCY wykonania pełnego zakresu tłumaczeń określonego w OPZ, a WYKONAWCY z tego tytułu nie przysługuje prawo do żądania wynagrodzenia lub odszkodowania.
4. W przypadku rezygnacji przez ZAMAWIAJĄCEGO ze zlecenia tłumaczenia symultanicznego określonego wydarzenia, w okresie krótszym niż 24 godziny przed danym wydarzeniem, WYKONAWCY przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia określonego zgodnie z postanowieniami ust. 1 zdanie drugie, tak jak gdyby usługa została wykonana w pełni prawidłowo.



5. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest protokół odbioru wykonanego przez WYKONAWCĘ tłumaczenia pisemnego/tłumaczenia nagrania, a w przypadku tłumaczenia symultanicznego wystawione przez przedstawiciela ZAMAWIAJĄCEGO potwierdzenie prawidłowego wykonania tłumaczenia.
6. Wynagrodzenie za wykonanie każdego zlecenia płatne jest z dołu, na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT WYKONAWCY, w terminie 21 dni od dnia jej złożenia w siedzibie ZAMAWIAJĄCEGO, na rachunek bankowy w niej wskazany.
7. Dniem zapłaty jest dzień wydania polecenia obciążenia rachunku bankowego ZAMAWIAJĄCEGO.

§ 4

[Ogólne zasady współpracy]

1. WYKONAWCA oświadcza, że:
 - 1) posiada wszelkie niezbędne kwalifikacje, w szczególności wiedzę, uprawnienia, umiejętności, doświadczenie i środki techniczno-organizacyjne niezbędne do prawidłowego wykonania Zamówienia;
 - 2) wykona Zamówienie dochowując najwyższej możliwej staranności wynikającej z zawodowego charakteru prowadzonej działalności.
2. WYKONAWCA zobowiązany jest:
 - 1) do ścisłej współpracy z ZAMAWIAJĄCYM przy realizacji Zamówienia;
 - 2) podporządkować się wskazówkom ZAMAWIAJĄCEGO dotyczącym sposobu realizacji Zamówienia;
 - 3) do pozostawiania w kontakcie z ZAMAWIAJĄCYM oraz udzielania mu wszelkich żądanych informacji dotyczących realizacji Zamówienia;
 - 4) niezwłocznie informować ZAMAWIAJĄCEGO o wszelkich okolicznościach mogących mieć wpływ na jakość lub terminowość realizacji danego zlecenia lub okolicznościach mogących utrudnić realizację Umowy, pod rygorem utraty prawa do powoływania się na te okoliczności przy ostatecznym rozliczeniu Umowy;
 - 5) do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji, danych i materiałów uzyskanych przez niego lub udostępnionych mu w związku z realizacją Zamówienia, w szczególności WYKONAWCA jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy materiałów przekazanych do przetłumaczenia do czasu ich upublicznienia przez ZAMAWIAJĄCEGO;
 - 6) do zobowiązania pracowników WYKONAWCY oraz innych podmiotów współpracujących z WYKONAWCĄ do podpisania umowy o zachowaniu w poufności materiałów i informacji określonych w pkt. 5;
 - 7) wykonywania tłumaczeń za pomocą osób wskazanych w ofercie spełniających warunki określone w dokumentacji postępowania.
3. ZAMAWIAJĄCY ma prawo nakazać WYKONAWCY natychmiastową zmianę osoby biorącej udział w realizacji Zamówienia, w szczególności osobą wykonującą tłumaczenia, podając uzasadnienie. Osoba wskazana przez ZAMAWIAJĄCEGO jest całkowicie odsuwana od realizacji Umowy. Nowa osoba wskazana przez WYKONAWCĘ do realizacji zamówienia musi spełniać warunki określone przez ZAMAWIAJĄCEGO w postępowaniu o udzielenie przedmiotowego zamówienia na poziomie nie niższym niż osoba zmieniana.



4. ZAMAWIAJĄCY może więcej niż jeden raz korzystać z uprawnienia wynikającego z ust. 3 Umowy.
5. Za zachowanie poufności przez podmioty określone w ust. 2 pkt. 6 WYKONAWCA odpowiada na zasadzie ryzyka.
6. W przypadku wątpliwości czy informacje, dane lub materiały przekazane lub udostępnione WYKONAWCY objęte są klauzulą poufności WYKONAWCA zobowiązany jest do uprzedniego wystąpienia, na piśmie pod rygorem nieważności, do ZAMAWIAJĄCEGO z wnioskiem o wyjaśnienie statusu określonych informacji, danych lub materiałów.

§ 5

[Zlecenie i wykonywanie tłumaczeń]

1. Poszczególne zlecenia będą przekazywane WYKONAWCY za pośrednictwem poczty elektronicznej, a w przypadku braku możliwości przekazania zlecenia w tym trybie, WYKONAWCA jest zobowiązany do odebrania zlecenia wraz z materiałami podlegającymi tłumaczeniu z siedziby ZAMAWIAJĄCEGO w formie pisemnej lub zapisanej na płycie CD lub nośniku USB (pendrive) w ciągu 1 dnia roboczego od zgłoszenia przez ZAMAWIAJĄCEGO potrzeby wykonania tłumaczenia. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do określenia w zleceniu trybu w jakim ma zostać wykonane tłumaczenie, wskazania tekstów/nagrania, które mają zostać przetłumaczone, języka tłumaczenia oraz, jeżeli ZAMAWIAJĄCY tak postanowi, tłumacza, który wykona dane zlecenie.
2. Terminy realizacji poszczególnych rodzajów tłumaczeń określono w Opisie przedmiotu zamówienia, z zastrzeżeniem, iż w przypadku, gdy w Opisie przedmiotu zamówienia nie wskazano terminu realizacji bądź wolą Zamawiającego tłumaczenie ma być zrealizowane w innych terminach, Strony dokonują stosownych uzgodnień w odniesieniu do konkretnego zlecenia. Zastrzega się, że skrócenie terminów realizacji wynikających z OPZ możliwe jest tylko i wyłącznie za zgodą Stron Umowy. Uzgodnienia w tym zakresie dokonywane są na bieżąco, pisemnie i nie wymagają zmiany treści niniejszej Umowy.

§ 6

[Odbiór]

1. WYKONAWCA prześle ZAMAWIAJĄCEMU za pośrednictwem poczty elektronicznej zawierający podpis tłumacza oraz native speaker'a skan przetłumaczonego i wolnego od wad tekstu, w terminie ustalonym zgodnie z § 5 Umowy.
2. ZAMAWIAJĄCY dokona weryfikacji przedmiotu danego zlecenia przy przyjęciu terminów określonych w Opisie przedmiotu zamówienia oraz na zasadach tam określonych. Jeżeli OPZ nie zastrzega innych terminów – termin na weryfikację ze Strony Zamawiającego wynosi 7 dni roboczych. Termin dokonania usunięcia wad przekazanego zlecenia przez Wykonawcę wynosi 5 dni roboczych.
3. W przypadku niewykania wad lub ich usunięcia przez WYKONAWCĘ, bądź braku możliwości ich usunięcia mimo wezwania Zamawiającego, STRONY podpisują protokół zdawczo-odbiorczy zlecenia. Nieobecność przedstawiciela WYKONAWCY lub jego odmowa podpisania protokołu nie wstrzymuje jego sporządzenia.

§ 7

[Obowiązki EFS]



1. ZAMAWIAJĄCY oświadcza, że Zamówienie jest udzielane w ramach prowadzenia działalności statutowej ZAMAWIAJĄCEGO oraz zlecenia zadań lub ich części w ramach projektów:
 - 1) „Wspieranie dalszego rozwoju Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji w Polsce (ZSK 6)” nr FERS.01.08-IP.05-0001/23,
 - 2) „Prowadzenie i rozwój Zintegrowanego Rejestru Kwalifikacji jako narzędzia wspierającego uczenie się przez całe życie (ZRK3)”, nr: FERS.01.08-IP.05-0003/23
 - 3) „Wspieranie dostępności edukacji dla dzieci i młodzieży” nr: FERS.01.06-IP.05-0002/23 współfinansowanych przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu dla Rozwoju Społecznego
 - 4) „Poprawa skuteczności procesów kształcenia i wychowania dzieci i młodzieży (w tym z niepełnosprawnościami) w celu przygotowania do aktywnego uczestnictwa w rynku pracy we współpracy z podmiotami zewnętrznymi”, nr projektu: MEiN/2023/DWEW/2463
 - 5) ZZ3 - Opracowanie i wdrażaniu polityki cyfrowej transformacji edukacji – kamienia milowego C8L w ramach Krajowego Planu Odbudowy (KPO)oraz w ramach innych projektów, zadań bądź zleceń realizowanych przez Zamawiającego w zależności od aktualnego zapotrzebowania.
2. WYKONAWCA zobowiązuje się do przestrzegania zasad wizualizacji, które zostaną przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego w trybie roboczym.
3. Zmiana źródeł finansowania Umowy nie stanowi jej zmiany i wymaga jedynie poinformowania o tym fakcie WYKONAWCĘ. W przypadku zlecenia zadań lub ich części w ramach projektów niewymienionych w ust. 1 WYKONAWCA zobowiązany jest do przestrzegania zasad wizualizacji dotyczących tych projektów, od chwili poinformowania go o zmianie źródeł finansowania.

§ 8

[Prawa autorskie]

1. WYKONAWCA przenosi na ZAMAWIAJĄCEGO całość autorskich praw majątkowych do wszystkich utworów (dalej również „utworu”), które powstaną w toku realizacji Zamówienia, a będą utworem w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz.U. 2022.2506) dalej również „prawa autorskiego”, w tym do baz danych, które podlegają ochronie jak utwory. Przejście autorskich praw majątkowych do utworu, następuje z chwilą wydania jego materialnych nośników ZAMAWIAJĄCEMU lub z chwilą wprowadzenia utworu do środka komunikacji elektronicznej w taki sposób, że ZAMAWIAJĄCY mógł się z nim zapoznać.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworu obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) wytwarzanie nieograniczonej ilości egzemplarzy utworu z zastosowaniem technik: poligraficznych, reprograficznych, informatycznych, fotograficznych, cyfrowych, na nośnikach optoelektronicznych, fonograficznych, zapisu magnetycznego, audiowizualnych lub multimedialnych;



- 2) wprowadzanie do obrotu oryginału albo egzemplarzy, najem lub użyczenie oryginału albo egzemplarzy, na których utwór utrwalono - bez ograniczeń przedmiotowych, terytorialnych i czasowych, bez względu na przeznaczenie;
 - 3) wprowadzenie do pamięci komputera i systemów operacyjnych;
 - 4) rozpowszechnianie w sieciach informatycznych lub teleinformatycznych, w tym w Internecie, w taki sposób aby dostęp do utworu przez osoby trzecie był możliwy w wybranym przez nie miejscu i czasie;
 - 5) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, nadawanie, reemitowanie, w tym za pośrednictwem sieci kablowych i satelitarnych;
 - 6) wydawanie całości lub fragmentów utworu w publikacjach zbiorowych w postaci książkowej (albumy, katalogi, leksykony), wydawnictwach multimedialnych, samodzielnie lub w wydaniach z utworami innych podmiotów;
 - 7) rozpowszechnianie po dokonaniu opracowania redakcyjnego, polegającego m.in. na wprowadzaniu śródtytułów, podtytułów, opisów;
 - 8) wykorzystywanie w celach informacyjnych, promocji i reklamy;
 - 9) nieodpłatne lub odpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy;
 - 10) opracowanie w szczególności polegające na przeróbce, zmianie, wykorzystaniu części, przemontowaniu utworu.
3. WYKONAWCA oświadcza, że realizując zamówienie nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaże utwór w stanie wolnym od obciążeń prawami tych osób.
 4. WYKONAWCA wyraża zgodę na dokonywanie przez ZAMAWIAJĄCEGO w jego imieniu nadzoru autorskiego nad wykonanym utworem.
 5. WYKONAWCA zapewnia, że żaden z ewentualnych twórców ani współtwórców utworu nie będzie wykonywał osobistych praw majątkowych wynikających z autorstwa utworu.
 6. ZAMAWIAJĄCY uprawniony jest do anonimowego rozpowszechniania utworu, ale nie jest zobowiązany do jego rozpowszechniania.
 7. Przeniesienie praw majątkowych nie jest ograniczone pod względem celu rozpowszechniania utworu, ani też pod względem czasowym i terytorialnym, a prawa te mogą być przenoszone na inne podmioty bez żadnych ograniczeń.
 8. ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich lub praw z utworu.
 9. WYKONAWCA oświadcza, że przed przejściem praw autorskich na ZAMAWIAJĄCEGO, ZAMAWIAJĄCY jest uprawniony do nieodpłatnego korzystania z wszelkich utworów powstałych w związku realizacją Zamówienia, a udostępnionych mu przez WYKONAWCĘ.
 10. W okresie realizacji Zamówienia, w zakresie niezbędnym do jego prawidłowej realizacji WYKONAWCY przysługuje niewyłączną licencja na posługiwanie się i ewentualne dalsze opracowywanie utworu przekazanych już ZAMAWIAJĄCEMU.

§ 9

[Nienależyte realizowanie Zamówienia]

1. WYKONAWCA jest odpowiedzialny względem ZAMAWIAJĄCEGO za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy na zasadach ogólnych.



2. ZAMAWIAJĄCY może nałożyć na WYKONAWCĘ kary umowne w wysokości:
 - 1) 20% maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 Umowy w przypadku rozwiązania Umowy przez ZAMAWIAJĄCEGO z powodów, o których mowa w § 10 ust. 1 Umowy;
 - 2) 1% maksymalnego całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, za każdy przypadek naruszenia klauzuli poufności, o której mowa w § 4 ust. 2 pkt 5) lub 6) Umowy;
 - 3) 200% wynagrodzenia za dane zlecenie w przypadku wykonania danego tłumaczenia pisemnego przez tłumacza, który nie spełnia wymagań określonych w OPZ oraz nie został wskazany w ofercie Wykonawcy złożonej w przedmiotowym postępowaniu, przez innego tłumacza niż ten, który podpisał się na przetłumaczonym tekście lub przez innego tłumacza niż wskazany przez ZAMAWIAJĄCEGO;
 - 4) 10% wynagrodzenia brutto za dane zlecenie za każde rozpoczęte 24 godziny zwłoki w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w terminie ustalonym zgodnie z § 5 Umowy, z tym że, jeżeli w wyniku pierwszej weryfikacji tłumaczenia pisemnego nie zostaną wykryte błędy terminologiczne, merytoryczne, językowe lub techniczne okresu weryfikacji nie uznaje się za okres zwłoki, za który można nałożyć karę umowną.
3. Kary umowne określone w ust. 2 Umowy obowiązują niezależnie od siebie, z tym że wysokość nałożonych kar umownych określonych w ust. 2 pkt 4 w ramach danego jednego zlecenia tłumaczenia nie może być większa niż 30% wynagrodzenia przewidzianego za wykonanie tego zlecenia, a łączna wysokość naliczonych kar umownych w oparciu o ust. 2 pkt 1) -4) nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia całkowitego określonego w § 3 ust. 1 Umowy.
4. Sposób nakładania kar umownych ma charakter dyscyplinujący i ma zapewnić prawidłowe wykonanie Zamówienia, a ich celem nie jest wyłącznie wyrównanie szkód poniesionych w związku z niewykonaniem lub niewłaściwym wykonaniem Umowy.
5. Nałożenie kary umownej następuje na podstawie stosownego oświadczenia ZAMAWIAJĄCEGO.
6. ZAMAWIAJĄCY ma prawo do żądania od WYKONAWCY odszkodowania przenoszącego wysokość nałożonych kar umownych w przypadku, gdy wysokość poniesionej szkody przekracza wysokość nałożonej kary umownej.
7. Oświadczenie o nałożeniu kary umownej może być złożone WYKONAWCY przez ZAMAWIAJĄCEGO także w trakcie realizacji Zamówienia, w szczególności niezwłocznie po wystąpieniu zdarzenia uprawniającego ZAMAWIAJĄCEGO do nałożenia na WYKONAWCĘ kary umownej.
8. ZAMAWIAJĄCY ma prawo dokonać potrącenia nałożonej kary umownej z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, o ile przepisy powszechnie obowiązujące tego nie wyłączają, po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do jej zapłaty.

§ 10

[Rozwiązanie umowy]

1. ZAMAWIAJĄCY jest uprawniony do rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym z winy WYKONAWCY, bez prawa do odszkodowania dla WYKONAWCY w przypadku:
 - 1) odmowy lub zaprzestania realizacji Zamówienia przez WYKONAWCĘ;
 - 2) co najmniej dwóch przypadków opóźnienia w wykonaniu zlecenia trwającego co najmniej 5 dni;
 - 3) naruszenia przez WYKONAWCĘ, pracowników WYKONAWCY lub inne podmioty współpracujące z WYKONAWCĄ klauzuli poufności określonej w § 4 ust. 2 pkt 5) lub 6) Umowy;



- 4) co najmniej trzech przypadków ponownego wykrycia przez ZAMAWIAJĄCEGO w jednym tekście podlegającym tłumaczeniu więcej niż 5 błędów terminologicznych, merytorycznych, językowych lub technicznych;
- 5) co najmniej dwóch przypadków wykonania tłumaczenia tekstu pisemnego przez tłumacza, który nie spełnia wymagań określonych w OPZ oraz nie został wskazany w ofercie Wykonawcy złożonej w przedmiotowym postępowaniu, przez innego tłumacza niż ten, który podpisał się na przetłumaczonym tekście lub przez innego tłumacza niż wskazany przez ZAMAWIAJĄCEGO;
- 6) co najmniej dwóch przypadków odmowy dokonania poprawek w tłumaczeniu.

§ 11

[Osoby uprawnione do wzajemnych kontaktów]

1. Strony postanawiają, że obok innych osób dysponujących stosownymi pełnomocnictwami osobami upoważnionymi do składania oświadczeń związanych z realizacją Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
.....
 - 2) ze strony Wykonawcy:
.....
2. Każda ze Stron może dokonać zmian reprezentujących jej osób, o których mowa w ust. 1. Zmiana następuje na podstawie zawiadomienia drugiej Strony i nie stanowi zmiany Umowy.

§ 12

[Postanowienia końcowe]

1. Zmiana Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. O ile Umowa nie stanowi inaczej, wszelkie oświadczenia (w tym protokoły) STRONY składają sobie na piśmie lub za pośrednictwem teleinformatycznych środków przekazu (faksem, poczta email).
3. Wszelkie załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
4. Nieważność któregośkolwiek postanowienia Umowy nie powoduje nieważności całej Umowy. W przypadku, gdy którekolwiek z postanowień Umowy zostanie prawomocnie uznane za nieważne, w jego miejsce stosuje się odpowiedni przepis prawa powszechnego.
5. Nagłówki używane w Umowie służą jedynie do celów technicznych i nie mogą być przedmiotem odrębnej interpretacji w oderwaniu od właściwego tekstu.
6. STRONY zobowiązują się informować wzajemnie na piśmie o wszelkich pojawiających się zmianach danych teleadresowych, a korespondencja przesyłana zgodnie z zadeklarowanymi danymi, jest uważana za doręczoną właściwie.
7. Wysłanie pisma na adres STRONY, w przypadku jego niepodjęcia, wywołuje skutek doręczenia z dniem upływu powtórnej awizacji pisma.
8. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy prawo zamówień publicznych.
9. Sądem właściwym do rozstrzygania sporów mogących zaistnieć w związku z Umową jest Sąd miejscowo właściwy dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego

Dofinansowane przez
Unię Europejską



IBE



INSTYTUT
BADAŃ
EDUKACYJNYCH

10. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze STRON.
W przypadku zawarcia umowy, z wykorzystaniem kwalifikowanego podpisu elektronicznego, umowa zostanie zawarta w jednym oryginalnym pliku.

Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia;
2. Oferta WYKONAWCY.

.....
PODPIS ZAMAWIAJĄCEGO

.....
PODPIS WYKONAWCY